

UPOV

TG/140/4(proj.4)

ORIGINAL: Inglés

FECHA: 2007-03-16

UNIÓN INTERNACIONAL PARA LA PROTECCIÓN DE LAS OBTENCIONES VEGETALES
GINEBRA

PROYECTO

AZALEA EN MACETA

Código UPOV: RHODD_SIM

(Rhododendron simsii Planch.)

DIRECTRICES

PARA LA EJECUCIÓN DEL EXAMEN

DE LA DISTINCIÓN, LA HOMOGENEIDAD Y LA ESTABILIDAD

preparado por un experto de Alemania

a ser examinado por el Comité técnico en su cuadragésima tercera sesión que tendrá lugar en Ginebra, Suiza, 26 – 28 de marzo de 2007

Nombre(s) alternativo(s):*

<i>Nombre botánico</i>	<i>Inglés</i>	<i>Francés</i>	<i>Alemán</i>	<i>Español</i>
<i>Rhododendron simsii Planch.</i>	Pot Azalea	Azalée en pot	Topfazalee	Azalea de maceta

La finalidad de estas directrices (“directrices de examen”) es complementar los principios que figuran en la Introducción General (documento TG/1/3) y sus documentos TGP conexos, con objeto de que sirvan de orientación práctica y detallada para el examen armonizado de la distinción, homogeneidad y estabilidad (DHE) y en particular, para identificar los caracteres apropiados para el examen DHE y producir descripciones armonizadas de variedades.

DOCUMENTOS CONEXOS

Estas directrices de examen deberán leerse en conjunción con la Introducción General y sus documentos TGP conexos.

Otros documentos conexos de la UPOV

TG/42: Rhododendron L. / Rhododendron / Rododendro

* Estos nombres eran correctos en el momento de la adopción de estas Directrices de Examen pero podrían ser objeto de revisión o actualización. [Se aconseja a los lectores consultar el Código UPOV en el sitio Web de la UPOV (www.upov.int), donde encontrarán la información más reciente.]

ÍNDICE

Página

1.	OBJETO DE ESTAS DIRECTRICES DE EXAMEN	3
2.	MATERIAL NECESARIO	3
3.	MÉTODO DE EXAMEN.....	3
3.1	Número de ciclos de cultivo.....	3
3.2	Lugar de ejecución de los ensayos	3
3.3	Condiciones para efectuar el examen.....	3
3.4	Finalidad de los ensayos.....	4
3.5	Número de plantas/partes de plantas que se han de examinar.....	4
3.6	Ensayos adicionales	4
4.	EVALUACIÓN DE LA DISTINCIÓN, LA HOMOGENEIDAD Y LA ESTABILIDAD	4
4.1	Distinción	4
4.2	Homogeneidad	5
4.3	Estabilidad.....	5
5.	MODO DE AGRUPAR LAS VARIEDADES Y ORGANIZACIÓN DE LOS ENSAYOS EN CULTIVO.....	5
6.	INTRODUCCIÓN A LA TABLA DE CARACTERES	6
6.1	Categorías de caracteres.....	6
6.2	Niveles de expresión y notas correspondientes	6
6.3	Tipos de expresión	6
6.4	Variedades ejemplo.....	6
6.5	Leyenda.....	6
7.	TABLE OF CHARACTERISTICS/TABLEAU DES CARACTÈRES/MERKMALSTABELLE/TABLA DE CARACTERES.....	8
8.	EXPLICACIONES DE LA TABLA DE CARACTERES	15
8.1	Explicaciones relativas a varios caracteres.....	15
8.2	Explicaciones relativas a caracteres individuales.....	15
9.	BIBLIOGRAFÍA	17
10.	CUESTIONARIO TÉCNICO	18

1. Objeto de estas directrices de examen

Las presentes directrices de examen se aplican a todas las variedades de *Rhododendron simsii* Planch, que se cultiva por lo general como plantas en maceta, así como los híbridos que hay entre esta especie y otras especies de *Rhododendron* L.

2. Material necesario

2.1 Las autoridades competentes deciden cuándo, dónde y en qué cantidad y calidad se deberá entregar el material vegetal necesario para la ejecución del examen de la variedad. Los solicitantes que presenten material procedente de un país distinto de aquel en el que se efectuará el examen, deberán asegurarse de que se han cumplido todas las formalidades aduaneras y fitosanitarias.

2.2 El material se entregará en forma de plantas en maceta, despuntadas dos veces.

2.3 La cantidad mínima de material vegetal que ha de entregar el solicitante deberá ser de:

10 plantas

2.4 El material vegetal proporcionado deberá presentar una apariencia saludable y no carecer de vigor ni estar afectado por enfermedades o plagas importantes.

2.5 El material vegetal deberá estar exento de todo tratamiento que afecte la expresión de los caracteres de la variedad, salvo autorización en contrario o solicitud expresa de las autoridades competentes. Si ha sido tratado, se deberá indicar en detalle el tratamiento aplicado.

3. Método de examen

3.1 *Número de ciclos de cultivo*

La duración mínima de los ensayos deberá ser normalmente de un ciclo de cultivo.

3.2 *Lugar de ejecución de los ensayos*

Normalmente los ensayos deberán efectuarse en un solo lugar. En el documento TGP/9 "Examen de la distinción" se ofrece orientación respecto a los ensayos realizados en más de un lugar.

3.3 *Condiciones para efectuar el examen*

3.3.1 Se deberán efectuar los ensayos en condiciones que aseguren un desarrollo satisfactorio para la expresión de los caracteres pertinentes de la variedad y para la ejecución del examen.

3.3.2 Ya que la luz del día es variable, las valoraciones del color establecidas frente a una carta de colores deberán realizarse en una habitación apropiada utilizando luz artificial, o a mediodía en una habitación sin luz solar directa. La distribución espectral de la fuente

luminosa que constituye la luz artificial deberá estar en conformidad con la Norma CIE de Luz Preferida D 6500 y deberá ajustarse a los límites de tolerancia establecidos por la Norma Británica (*British Standard*) 950, Parte I. Estas valoraciones se deberán efectuar con la planta colocada sobre un fondo blanco.

3.4 *Finalidad de los ensayos*

3.4.1 Cada ensayo deberá tener por finalidad la obtención de al menos 10 plantas.

3.4.2 Los ensayos deberán concebirse de tal manera que se permita la extracción de plantas o partes de plantas para efectuar medidas y conteos, sin perjudicar las observaciones ulteriores que deberán efectuarse hasta el final del ciclo de cultivo.

3.5 *Número de plantas/partes de plantas que se han de examinar*

Salvo indicación en contrario, todas las observaciones deberán efectuarse en 10 plantas o partes de cada una de las 10 plantas.

3.6 *Ensayos adicionales*

Se podrán efectuar ensayos adicionales para estudiar caracteres pertinentes.

4. Evaluación de la distinción, la homogeneidad y la estabilidad

4.1 *Distinción*

4.1.1 Recomendaciones generales

Es de particular importancia para los usuarios de estas directrices de examen consultar la Introducción General antes de tomar decisiones relativas a la distinción. Sin embargo, a continuación se citan una serie de aspectos que han de tenerse en cuenta en las directrices de examen.

4.1.2 Diferencias constantes

Las diferencias observadas entre variedades pueden ser tan evidentes que no sea necesario más de un ciclo de cultivo. Asimismo, en algunas circunstancias, la influencia del medio ambiente no reviste la importancia suficiente como para requerir más de un único ciclo de cultivo con el fin de garantizar que las diferencias observadas entre variedades son suficientemente consistentes. Una manera de garantizar que una diferencia en un carácter, observada en un ensayo en cultivo, sea lo suficientemente consistente es examinar el carácter en al menos dos ciclos de cultivo independientes.

4.1.3 Diferencias claras

Determinar si una diferencia entre dos variedades es clara depende de muchos factores y, para ello se tendría que considerar, en particular, el tipo de expresión del carácter que se esté examinando, es decir, si éste se expresa de manera cualitativa, cuantitativa o pseudocualitativa. Por consiguiente, es importante que los usuarios de estas directrices de examen estén familiarizados con las recomendaciones contenidas en la Introducción General

antes de tomar decisiones relativas a la distinción.

4.2 *Homogeneidad*

4.2.1 Es particularmente importante que los usuarios de estas directrices de examen consulten la Introducción General antes de tomar decisiones relativas a la homogeneidad. Sin embargo, a continuación se citan una serie de aspectos que han de tenerse en cuenta en las directrices de examen.

4.2.2 Para la evaluación de la homogeneidad, deberá aplicarse una población estándar del 2% y una probabilidad de aceptación del 95%, como mínimo. En el caso de un tamaño de muestra de 10 plantas, se permitirá 1 planta fuera de tipo.

4.3 *Estabilidad*

4.3.1 En la práctica no es frecuente que se efectúen exámenes de la estabilidad que brinden resultados tan fiables como los obtenidos en el examen de la distinción y la homogeneidad. No obstante, la experiencia ha demostrado que en muchos tipos de variedades, cuando una variedad haya demostrado ser homogénea, también podrá considerarse estable.

4.3.2 Cuando corresponda, o en caso de duda, la estabilidad podrá examinarse ya sea cultivando una generación adicional, ya sea examinando un nuevo lote de plantas, para asegurarse de que presenta los mismos caracteres que el material suministrado anteriormente.

5. Modo de agrupar las variedades y organización de los ensayos en cultivo

5.1 Los caracteres de agrupamiento contribuyen a seleccionar las variedades notoriamente conocidas que se han de cultivar en el ensayo con las variedades candidatas y a la manera en que estas variedades se dividen en grupos para facilitar la evaluación de la distinción.

5.2 Los caracteres de agrupamiento son aquellos en los que los niveles de expresión documentados, aun cuando hayan sido registrados en distintos lugares, pueden utilizarse, individualmente o en combinación con otros caracteres similares: a) para seleccionar las variedades notoriamente conocidas que puedan ser excluidas del ensayo en cultivo utilizado para el examen de la distinción; y b) para organizar el ensayo en cultivo de manera tal que variedades similares queden agrupadas conjuntamente.

5.3 Se ha acordado la utilidad de los siguientes caracteres de agrupamiento:

- a) Flor: tipo (carácter 13)
- b) Lóbulo de la corola: número de colores de la cara interna (sin marcas) (carácter 16)
- c) Lóbulo de la corola: color del centro de la cara interna (carácter 18) con los siguientes grupos:
 - Gr. 1: blanco
 - Gr. 2: rosa claro
 - Gr. 3: rosa medio
 - Gr. 4: rosa oscuro
 - Gr. 5: rojo anaranjado
 - Gr. 6: rojo claro

Gr. 7: rojo medio
Gr. 8: púrpura
Gr. 9: violeta

5.4 En la Introducción General se dan orientaciones sobre el uso de los caracteres de agrupamiento en el proceso de examen de la distinción.

6. Introducción a la tabla de caracteres

6.1 *Categorías de caracteres*

6.1.1 Caracteres estándar de las directrices de examen

Los caracteres estándar de las directrices de examen son aquellos que han sido aprobados por la UPOV para el examen DHE y de los cuales los Miembros de la Unión pueden elegir los que convengan para determinadas circunstancias.

6.1.2 Caracteres con asterisco

Los caracteres con asterisco (señalados con *) son los caracteres incluidos en las directrices de examen que son importantes para la armonización internacional de las descripciones de variedades y que deberán utilizarse siempre en el examen DHE e incluirse en la descripción de la variedad por todos los Miembros de la Unión, excepto cuando el nivel de expresión de un carácter precedente o las condiciones medioambientales de la región lo imposibiliten.

6.2 *Niveles de expresión y notas correspondientes*

Se atribuyen a cada carácter niveles de expresión con el fin de definir el carácter y armonizar las descripciones. A cada nivel de expresión corresponde una nota numérica para facilitar el registro de los datos y la elaboración y el intercambio de la descripción.

6.3 *Tipos de expresión*

En la Introducción General figura una explicación de los tipos de expresión de los caracteres (cualitativo, cuantitativo y pseudocualitativo).

6.4 *Variedades ejemplo*

En caso necesario, se proporcionan variedades ejemplo con el fin de aclarar los niveles de expresión de un carácter.

6.5 *Leyenda*

(*) carácter con asterisco – véase el capítulo 6.1.2

QL: carácter cualitativo – véase el capítulo 6.3

QN: carácter cuantitativo – véase el capítulo 6.3

PQ: carácter pseudocualitativo – véase el capítulo 6.3

(a)-(c) véase “Explicaciones de la tabla de caracteres”, capítulo 8.1

(+) véase “Explicaciones de la tabla de caracteres”, capítulo 8.2.

7. Table of Characteristics/Tableau des caractères/Merkmalstabelle/Tabla de caracteres

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
1.	Plant: growth habit	Plante : port	Pflanze: Wuchsform	Planta: porte		
PQ	upright	dressé	aufrecht	erecto	Kirin, Rokoko	1
	broad bushy	buissonnant large	breit buschig	arbustivo ancho	Party Favour, Sayonara	2
	flat bushy	buissonnant plat	flach buschig	arbustivo plano	Coco, Taggi	3
2.	Young leaf: color of upper side	Jeune feuille: couleur de la face supérieure	Junges Blatt: Farbe der Oberseite	Hoja joven: color del haz		
(+)						
PQ	yellow green	vert jaunâtre	gelbgrün	verde amarillento		1
	light green	vert clair	hellgrün	verde claro	Bertina	2
	medium green	vert moyen	mittelgrün	verde medio	Friedhelm Scherrer	3
	dark green	vert foncé	dunkelgrün	verde oscuro	Ostali, Rena	4
	red green	vert rougeâtre	rotgrün	verde rojizo		5
	blue green	vert bleuâtre	blaugrün	verde azulado		6
3.	Mature leaf: length (including petiole)	Feuille adulte: longueur (y compris le pétiole)	Ausgewachsenes Blatt: Länge (einschließlich Stiel)	Hoja adulta: longitud (incluido el pecíolo)		
(*)						
QN (a)	short	courte	kurz	corta	Ostali, Rosa Perle	3
	medium	moyenne	mittel	media	Super Sachsenstern	5
	long	longue	lang	larga	Aline, Poetry	7
4.	Mature leaf: width	Feuille adulte: largeur	Ausgewachsenes Blatt: Breite	Hoja adulta: anchura		
(*)						
QN (a)	narrow	étroite	schmal	estrecha	Barbara, Rosa Perle	3
	medium	moyenne	mittel	media	Destá 302	5
	broad	large	breit	ancha	Coco, Luci	7

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
5. (* (+)	Mature leaf: shape	Feuille adulte: forme	Ausgewachsenes Blatt: Form	Hoja adulta: forma		
PQ (a)	elliptic	elliptique	elliptisch	elíptica	Poetry	1
	elliptic to obovate	elliptique à obovale	elliptisch bis verkehrt eiförmig	entre elíptica y oboval	Classic Rouge	2
	obovate	obovale	verkehrt eiförmig	oboval	Friedhelm Scherrer	3
6. (*	Mature leaf: color of <u>upper</u> side	Feuille adulte: couleur de la face <u>supérieure</u>	Ausgewachsenes Blatt: Farbe der <u>Oberseite</u>	Hoja adulta: color del <u>haz</u>		
PQ (a)	light green	vert clair	hellgrün	verde claro	Kirin, St. Valentin	1
	medium green	vert moyen	mittelgrün	verde medio	Bertina, Rosa Perle	2
	dark green	vert foncé	dunkelgrün	verde oscuro	Désirée, Neapolis	3
	reddish green	vert rougeâtre	rötlichgrün	verde rojizo		4
	blue green	vert bleu	blaugrün	verde azulado	Birka, Ostalett	5
7. (*	Mature leaf: color of <u>lower</u> side	Feuille adulte: couleur de la face <u>inférieure</u>	Ausgewachsenes Blatt: Farbe der <u>Unterseite</u>	Hoja adulta: color del <u>envés</u>		
PQ (a)	light green	vert clair	hellgrün	verde claro	Timo	1
	medium green	vert moyen	mittelgrün	verde medio	Coco, Luci	2
	dark green	vert foncé	dunkelgrün	verde oscuro	Ostaro	3
	blue green	vert bleu	blaugrün	verde azulado		4
8.	Mature leaf: hairiness of <u>upper</u> side	Feuille adulte : pilosité de la face <u>supérieure</u>	Ausgewachsenes Blatt: Behaarung der <u>Oberseite</u>	Hoja adulta: vellosidad del <u>haz</u>		
QN (a)	absent or very weak	absente ou très faible	fehlend oder sehr gering	ausente o muy débil		1
	medium	moyenne	mittel	media		3
	strong	forte	stark	fuerte		5

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
9. (*)	Inflorescence: number of flowers	Inflorescence: nombre de fleurs	Blütenstand: Anzahl der Blüten	Inflorescencia: número de flores		
QN	few	faible	gering	bajo	Ballerina, Tapestry	3
	medium	moyen	mittel	medio	Friedhelm Scherrer	5
	many	élevé	groß	alto	Anastasia	7
10.	PediceL: length	Pédicelle: longueur	Blütenstiel: Länge	PediceLo: longitud		
QN	short	court	kurz	corta	Promise	3
	medium	moyen	mittel	media	Désirée, Friedhelm Scherrer	5
	long	long	lang	larga	Luci	7
11. (*)	Calyx: presence	Calice: présence	Kelch: Vorhandensein	Cáliz: presencia		
QL	absent	absent	fehlend	ausente	Timeless, Violajana	1
	present	présent	vorhanden	presente	Anne, Friedhelm Scherrer	9
12. (*)	Flower: diameter	Fleur: diamètre	Blüte: Durchmesser	Flor: diámetro		
QN (b)	small	petit	klein	pequeño	Neapolis, Rosa Perle	3
	medium	moyen	mittel	mediano	Friedhelm Scherrer, Sansibar	5
	large	grand	groß	grande	Knut Erwen, Spreeperle	7
13. (*) (+)	Flower: type	Fleur: type	Blüte: Typ	Flor: tipo		
QN (b)	single	simple	einfach	simple	Ostali, Polarstern	1
	semi-double	semi double	halbgefüllt	semidoble	Judith, Luci	2
	double	double	gefüllt	doble	Ballerina, Ospó	3

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielsorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
14. (*) (+)	Flower: shape	Fleur: forme	Blüte: Form	Flor: forma		
PQ (b)	wide funnel-shaped	en entonnoir très évasé	breite Trichterform	en forma de embudo ancho	Luci, Meggy	1
	open funnel-shaped	en entonnoir évasé	offene Trichterform	en forma de embudo abierto	Aline, Friedhelm Scherrer	2
	medium funnel-shaped	en entonnoir moyen	mittlere Trichterform	en forma de embudo medio	Maryke, Moard	3
	narrow funnel-campanulate	en entonnoir étroit et campanulée	schmale Trichter-Glockenform	embudo estrecho – acampanada	Kirin	4
	wide funnel-campanulate	en entonnoir très évasé et campanulée	breite Trichter-Glockenform	embudo ancho – acampanada	Prize	5
	medium campanulate	campanulée moyenne	mittlere Glockenform	acampanada media	Direkteur van Slyken	6
15.	Flower: fragrance	Fleur: parfum	Blüte: Duft	Flor: fragancia		
QN (b)	absent or weak	absent ou faible	fehlend oder gering	ausente o débil	Miss Lulu	1
	medium	moyen	mittel	media	Cherish, Prinses Mathilde	2
	strong	fort	stark	fuerte	Lara, Mistral	3
16. (*)	Corolla lobe: number of colors of <u>inner</u> side (markings excluded)	Lobe de la corolle : nombre de couleurs de la face <u>interne</u> (à l'exclusion des taches)	Kronzipfel: Anzahl Farben der <u>Innenseite</u> (ohne Zeichnung)	Lóbulo de la corola: número de colores de la cara <u>interna</u> (sin marcas)		
QL (c)	one	une	eine	uno		1
	two	deux	zwei	dos		2
17. (*)	Corolla lobe: color of <u>margin</u> of <u>inner</u> side	Lobe de la corolle: couleur du <u>bord</u> de la face <u>interne</u>	Kronzipfel: Farbe des <u>Randes</u> der <u>Innenseite</u>	Lóbulo de la corola: color del <u>borde</u> de la cara <u>interna</u>		
PQ (c)	RHS Colour Chart (indicate reference number)	RHS Colour Chart (indiquer le numéro de référence)	RHS-Farbkarte (Nummer angeben)	Carta de colores RHS (indíquese el número de referencia)		

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielsorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
18. (*)	Corolla lobe: color of <u>middle of inner side</u>	Lobe de la corolle: couleur de la <u>partie moyenne de la face interne</u>	Kronzipfel: Farbe der <u>Mitte</u> der <u>Innenseite</u>	Lóbulo de la corola: color del <u>centro</u> de la cara <u>interna</u>		
PQ (c)	RHS Colour Chart (indicate reference number)	RHS Colour Chart (indiquer le numéro de référence)	RHS-Farbkarte (Nummer angeben)	Carta de colores RHS (indíquese el número de referencia)		
19.	Corolla lobe: color of <u>margin of outer side</u>	Lobe de la corolle: couleur du <u>bord</u> de la face <u>externe</u>	Kronzipfel: Farbe des <u>Randes</u> der <u>Außenseite</u>	Lóbulo de la corola: color del <u>borde</u> de la cara <u>externa</u>		
PQ (c)	RHS Colour Chart (indicate reference number)	RHS Colour Chart (indiquer le numéro de référence)	RHS-Farbkarte (Nummer angeben)	Carta de colores RHS (indíquese el número de referencia)		
20.	Corolla lobe: color of <u>middle of outer side</u>	Lobe de la corolle: couleur de la partie <u>moyenne</u> de la face <u>externe</u>	Kronzipfel: Farbe der <u>Mitte</u> der <u>Außenseite</u>	Lóbulo de la corola: color del <u>centro</u> de la cara <u>externa</u>		
PQ (c)	RHS Colour Chart (indicate reference number)	RHS Colour Chart (indiquer le numéro de référence)	RHS-Farbkarte (Nummer angeben)	Carta de colores RHS (indíquese el número de referencia)		
21. (*)	Corolla lobe: <u>undulation of margin</u>	Lobe de la corolle: <u>ondulation du bord</u>	Kronzipfel: <u>Randwellung</u>	Lóbulo de la corola: <u>ondulación del borde</u>		
QN (c)	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	ausente o muy débil	Désirée, Jory	1
	weak	faible	gering	débil	Dinos, Luci	3
	medium	moyenne	mittel	media	Schneekönigin, Sylt	5
	strong	forte	stark	fuerte	Eleonore, Sister Jo	7
	very strong	très forte	sehr stark	muy fuerte	Meggy	9

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielssorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
22. (*)	Flower throat: conspicuousness of markings	Gorge de la fleur: netteté des taches	Blütenschlund: Ausprägung der Zeichnung	Garganta de la flor: presencia de marcas		
QN	absent or very weak	nulle ou très faibles	fehlend oder sehr gering	ausente o muy baja	Charly, Georgetor, Janique	1
	weak	faibles	gering	baja	Otto, Paul Schultz	3
	medium	moyennes	mittel	media	Friedhelm Scherrer, Jura	5
	strong	fortes	stark	alta	Kassandra, Ostali	7
	very strong	très fortes	sehr stark	muy alta	Gloria, Kolibri	9
23. (*) (+)	Flower throat: type of markings	George de la fleur: type de taches	Blütenschlund: Art der Zeichnung	Garganta de la flor: tipo de marcas		
PQ	spots not touching each other	ponctuations ne se touchant pas l'une l'autre	Punkte nicht ineinander fließend	lunares que no están en contacto entre sí	Anna Luka, Otto, Sayonara	1
	spots touching each other	ponctuations se touchant l'une l'autre	Punkte ineinander fließend	lunares en contacto entre sí	Friedhelm Scherrer, Ostali, Prinses Mathilde	2
	blotches surrounded by spots	taches entourées de ponctuation	Flecke umgeben von Punkten	manchas rodeadas por lunares	Rena	3
24.	Flower throat: color of markings	Gorge de la fleur: couleur des taches	Blütenschlund: Farbe der Zeichnung	Garganta de la flor: color de las marcas		
PQ	yellow green	jaune vert	gelbgrün	verde amarillento	Irish Lace	1
	red	rouge	rot	rojo	Miss Lulu	2
	brown red	brune rouge	braunrot	marrón rojizo	Anne, Royalty	3
	violet	violette	violett	violeta	Lavender Lace	4

	English	français	deutsch	español	Example Varieties/ Exemples/ Beispielsorten/ Variedades ejemplo	Note/ Nota
25. (* (*)	Flower throat: color compared to color of middle of inner side of corolla lobe (excluding markings)	Gorge de la fleur: couleur par rapport à la couleur de la partie moyenne de la face supérieure du lobe de la corolle (sans taches)	Blütenschlund: Farbe im Vergleich zur Farbe der Mitte der Innenseite der Kronzipfel (ohne Zeichnung)	Garganta de la flor: color en relación con el color del centro de la cara interna del lóbulo de corola (sin marcas)		
PQ	lighter	plus claire	heller	más claro	Pharao, Ronja	1
	same color	de la même couleur	gleichfarbig	mismo color	Paradiso, Robijn	2
	darker	plus foncée	dunkler	más oscuro	Rika, Schumann	3
26.	Anther: color	Anthère: couleur	Anthere: Farbe	Antera: color		
PQ	yellow	jaune	gelb	amarillo	Mont Blanc, Reinhild	1
	light brown	brun clair	hellbraun	marrón claro		2
	dark brown	brun foncé	dunkelbraun	marrón oscuro	Miss Lulu	3
	purple	pourpre	purpurn	púrpura		4
	violet	violette	violett	violeta	Mont Ventoux, Ronja	5
27. (* (+)	Time of beginning of flowering	Époque du début de floraison	Zeitpunkt des Blühbeginns	Época de comienzo de la floración		
QN	very early	très précoce	sehr früh	muy temprana	Helmut Vogel, Rena	1
	early	précoce	früh	temprana	Ambrosiana, Otto	3
	medium	moyenne	mittel	media	Friedhelm Scherrer, Spreeperle	5
	late	tardive	spät	tardía	Sachsenstern, Tamira	7
	very late	très tardive	sehr spät	muy tardía	van Straelen	9

8. Explicaciones de la tabla de caracteres

8.1 *Explicaciones relativas a varios caracteres*

El estado óptimo de desarrollo para la evaluación de los caracteres es cuando la mitad de las flores de cada planta están totalmente abiertas.

Los caracteres que contengan la siguiente clave en la segunda columna de la tabla de caracteres deberán examinarse como se indica a continuación:

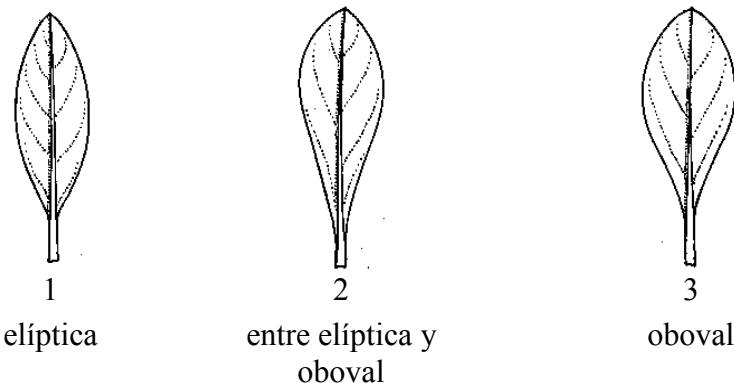
- a) Todas las observaciones de la hoja adulta se deberán efectuar en la segunda hoja que está debajo del botón floral en el momento de apertura del botón floral.
- b) Todas las observaciones de la flor se deberán efectuar en una flor completamente desarrollada de una planta en plena floración. No deberá observarse la primera flor completamente desarrollada.
- c) Todas las observaciones de los lóbulos de corola de las variedades con flores semidobles o dobles se deberán efectuar en el remolino más externo de los lóbulos de corola.

8.2 *Explicaciones relativas a caracteres individuales*

Ad. 2: Hoja joven: color del haz

Observaciones deberán efectuar en la hoja completamente desarrollada del brote que ha crecido tras el último despunte.

Ad. 5: Hoja adulta: forma



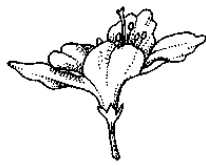
Ad. 13: Flor: tipo

Una flor tiene solamente 5 lóbulos de corola.

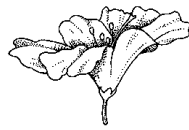
Una flor semidoble tiene entre 6 y 10 lóbulos de corola.

Una flor doble tiene más de 10 lóbulos de corola.

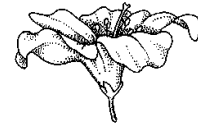
Ad. 14: Flor: forma



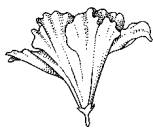
1
en forma de embudo
ancho



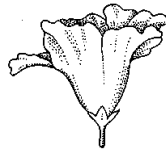
2
en forma de embudo abierto



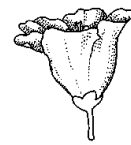
3
en forma de embudo
medio



4
embudo
estrecho-acampanada

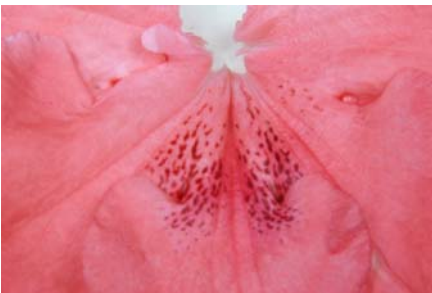


5
embudo ancho-acampanada



6
acampanada media

Ad. 23: Garganta de la flor: tipo de marcas



1
lunares que no están en
contacto entre sí



2
lunares en contacto entre sí



3
manchas rodeadas por lunares

Ad. 27: Época de comienzo de la floración

La época de comienzo de la floración es cuando el 50% de las plantas tiene al menos una flor totalmente abierta.

9. Bibliografía

Bundessortenamt, 2000: Beschreibende Sortenliste Topfazalee. 2. Auflage, Deutscher Landwirtschaftsverlag, Hannover.

Struppek, G., 1983: Treibfibel, Wegweiser für die Treiberei von Topfazaleen. Lehr- und Versuchsanstalt Bad Zwischenahn.

Vogel, H., 1982: Azaleen, Eriken, Kamelien. Verlag Paul Parey, Berlin und Hamburg.

10. Cuestionario técnico

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
		Fecha de la solicitud: (no debe ser rellenado por el solicitante)
CUESTIONARIO TÉCNICO rellénesse junto con la solicitud de derechos de obtentor		
1. Objeto del Cuestionario Técnico		
1.1.1 Nombre botánico	<input type="text" value="Rhododendron simsii Planch."/>	[]
1.1.2 Nombre común	<input type="text" value="Azalea en maceta"/>	
Híbrido: indique el/los nombre(s) de las especies utilizadas en el cruzamiento		
1.2.1 Nombre botánico	<input type="text"/>	
1.2.2 Nombre común	<input type="text"/>	
2. Solicitante		
Nombre	<input type="text"/>	
Dirección	<input type="text"/>	
Número de teléfono	<input type="text"/>	
Número de fax	<input type="text"/>	
Dirección de correo-e	<input type="text"/>	
Obtentor (si no es el solicitante)	<input type="text"/>	

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
----------------------	-------------------	-----------------------

3. Denominación propuesta y referencia del obtentor

Denominación
propuesta
(si procede)

Referencia del
obtentor

#4. Información sobre el método de obtención y la reproducción de la variedad

4.1 Método de obtención

Variedad resultante de:

4.1.1 Cruzamiento

- a) cruzamiento controlado []
(sírvese mencionar las variedades parentales)
- b) cruzamiento parcialmente conocido []
(sírvese mencionar la(s) variedad(es)
parental(es) conocidas)
- c) cruzamiento desconocido []

4.1.2 Mutación []
(sírvese mencionar la variedad parental)

4.1.3 Descubrimiento y desarrollo []
(sírvese mencionar dónde y cuándo ha sido
descubierta y cómo ha sido desarrollada la variedad)

4.1.4 Otro []
(sírvese proporcionar detalles)

Las autoridades podrán disponer que parte de esta información se suministre en una sección confidencial del Cuestionario Técnico.

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
----------------------	-------------------	-----------------------

4.2 Método de reproducción de la variedad

4.2.1 Variedades propagadas mediante semillas

- a) Esquejes []
- b) Multiplicación *in vitro* []
- c) Otro (sírvase indicar el método) []

4.2.2 Variedades de multiplicación vegetativa []

4.2.3 Otro [] (sírvase proporcionar detalles)

--

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
----------------------	-------------------	-----------------------

5. Caracteres de la variedad que se deben indicar (el número entre paréntesis indica el carácter correspondiente en las Directrices de Examen; especifíquese la nota apropiada).

Caracteres	Variedades ejemplo	Nota
5.1 Flor: tipo (13)		
único	Ostali, Polarstern	1 []
semidoble	Judith, Luci	2 []
doble	Ballerina, Ospo	3 []
5.2 Flor: forma (14)		
en forma de embudo ancho	Luci, Meggy	1 []
en forma de embudo abierto	Aline, Friedhelm Scherrer	2 []
en forma de embudo medio	Maryke, Moard	3 []
embudo estrecho – acampanada	Kirin	4 []
embudo ancho –acampanada	Prize	5 []
acampanada media	Direkteur van Slyken	6 []
5.3 Lóbulo de la corola: número de colores de la cara (16) <u>interna</u> (sin marcas)		
uno		1 []
dos		2 []
5.4i Lóbulo de la corola: color del <u>borde</u> la cara <u>interna</u> (17)		
Carta de colores RHS (indíquese el número de referencia)		

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
----------------------	-------------------	-----------------------

Caracteres	Variedades ejemplo	Nota
5.5ii	Lóbulo de la corola: color del <u>borde</u> de la cara <u>interna</u>	
(17)		
blanco		1[]
rosa claro		2[]
rosa medio		3[]
rosa oscuro		4[]
rojo anaranjado		5[]
rojo claro		6[]
rojo medio		7[]
púrpura		8[]
violeta		9[]
otro color (indique)	
5.6i	Lóbulo de la corola: color del <u>centro</u> de la cara <u>interna</u>	
(18)		
Carta de colores RHS (indíquese el número de referencia)		
5.6ii	Lóbulo de la corola: color del <u>centro</u> de la cara <u>interna</u>	
(18)		
blanco		1[]
rosa claro		2[]
rosa medio		3[]
rosa oscuro		4[]
rojo anaranjado		5[]
rojo claro		6[]
rojo medio		7[]
púrpura		8[]
violeta		9[]
otro color (indique)	10[]

CUESTIONARIO TÉCNICO		Página {x} de {y}	Número de referencia:
Caracteres		Variedades ejemplo	Nota
5.7 Garganta de la flor: presencia de marcas (22)			
ausente o muy baja		Charly, Georgetor, Janique	1[]
baja		Otto, Paul Schultz	3[]
media		Friedhelm Scherrer, Jura	5[]
alta		Kassandra, Ostali	7[]
muy alta		Gloria, Kolibri	9[]
5.8 Garganta de la flor: tipo de marcas (23)			
lunares que no están en contacto entre sí		Anna Luka, Otto, Sayonara	1[]
lunares en contacto entre sí		Friedhelm Scherrer, Ostali, Prinses Mathilde	2[]
manchas rodeadas por lunares		Rena	3[]
sólo una mancha			4[]
5.9 Época de comienzo de la floración (27)			
muy temprana		Helmut Vogel, Rena	1[]
temprana		Ambrosiana, Otto	3[]
media		Friedhelm Scherrer, Spreeperle	5[]
tardía		Sachsenstern, Tamira	7[]
muy tardía		van Straelen	9[]

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
----------------------	-------------------	-----------------------

6. Variedades similares y diferencias con respecto a esas variedades

Sírvase utilizar la tabla y el recuadro de comentarios siguientes para suministrar información acerca de la diferencia entre su variedad candidata y la variedad o variedades que, a su leal saber y entender, es o son más similares. Esta información puede ser útil para que las autoridades encargadas del examen realicen el examen de la distinción.

Denominación(es) de la(s) variedad(es) similar(es) a la variedad candidata	Carácter(es) respecto del (de los) que la variedad candidata difiere de la(s) variedad(es) similar(es)	Describa la expresión del (de los) carácter(es) de la(s) variedad(es) similar(es)	Describa la expresión del (de los) carácter(es) de su variedad candidata
<i>Ejemplo</i>	<i>Lóbulo de corola: color del centro de la cara interna</i>	<i>blanco</i>	<i>rosa claro</i>

#7. Información complementaria que pueda facilitar el examen de la variedad

7.1 Además de la información suministrada en los Capítulos 5 y 6, ¿existen caracteres adicionales que puedan contribuir a distinguir la variedad?

Sí [] No []

(En caso afirmativo, sírvase especificar)

7.2 ¿Existen condiciones especiales de cultivo de la variedad o de realización del examen?

Sí [] No []

(En caso afirmativo, sírvase especificar)

7.3 Otra información

Una fotografía en colores representativa de la variedad deberá adjuntarse al Cuestionario Técnico.

Las autoridades podrán disponer que parte de esta información se suministre en una sección confidencial del Cuestionario Técnico.

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
----------------------	-------------------	-----------------------

8. Autorización para la diseminación

a) ¿Se exige una autorización previa para poder diseminar la variedad en virtud de la legislación relativa a la protección del medio ambiente y la salud humana y animal?

Sí [] No []

b) ¿Se ha obtenido dicha autorización?

Sí [] No []

Si la segunda respuesta es afirmativa, sírvase presentar una copia de la autorización.

9. Información sobre el material vegetal que deberá ser examinado o presentado para ser examinado.

9.1 La expresión de un carácter o de varios caracteres de una variedad puede verse afectada por factores tales como las plagas y enfermedades, los tratamientos químicos (por ejemplo, retardadores del crecimiento, pesticidas), efectos del cultivo de tejidos, distintos portainjertos y patrones tomados en distintas fases vegetativas de un árbol, etcétera.

9.2 El material vegetal deberá estar exento de todo tratamiento que afecte la expresión de los caracteres de la variedad, salvo autorización en contra o solicitud expresa de las autoridades competentes. Si el material vegetal ha sido tratado, se deberá indicar en detalle el tratamiento aplicado. Por consiguiente, sírvase indicar a continuación si, a su leal saber y entender, el material vegetal que será examinado ha estado expuesto a:

a) Microorganismos (por ejemplo, virus, bacterias, fitoplasma) Sí [] No []

b) Tratamiento químico (por ejemplo, retardadores del crecimiento, pesticidas) Sí [] No []

c) Cultivo de tejido Sí [] No []

d) Otros factores Sí [] No []

Si ha contestado afirmativamente a alguna de las preguntas sírvase suministrar detalles.

.....

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
----------------------	-------------------	-----------------------

10. Por la presente declaro que, a mi leal saber y entender, la información proporcionada en este formulario es correcta:

Nombre del solicitante

Firma

Fecha

[Fin del documento]